

К ВОПРОСУ О РЕДАКЦИЯХ И ЛИТЕРАТУРНЫХ ИСТОЧНИКАХ АЗБУЧНЫХ СТИХОВ ОБ АДАМЕ



Азбучным стихотворениям посвящено немало исследований как отечественных, так и зарубежных ученых-славистов. Однако если одни из стихотворений, например «Азбучная молитва»¹ или «Азбука толковая о Христе»², изучены основательно, то рукописная традиция других еще недостаточно исследована. К числу последних принадлежат и азбучные стихи об Адаме, акростих которых подобно другим толковым азбукам включает названия букв славянского алфавита.

В основе стихотворения лежат библейские сюжеты о сотворении первого человека, его грехопадении и покаянии, о Воскресении Христовом. В то же время отдельные строки азбуки заимствованы из целого ряда письменных источников, частично указанных исследователями. Так, в науке отмечена древность происхождения «Азбуки об Адаме» (середина XV в.)³, ее связь с апокрифами, азбучными стихами и летописным «Словом Философа о вере», опубликован один из списков стихотворения по рукописи конца XV в. из собрания РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130 с разночтениями по списку рукописного сборника 1533 г. из коллекции ИРЛИ. Пинеж. 280⁴. Третий список в составе Евангелия Фомы по рукописи XVI в. из собрания Ундольского (РГБ. Ф. 310. № 1253) издан В. В. Мильковым⁵. Один из дефектных списков из собрания Щукина опубликовал А. Н. Яцимирский⁶. Сведения о рукописных списках в составе азбук-прописей XVII в. (РНБ. Ф. XIII) и печатной Азбуки, изданной в Вильно в конце XVI в.⁷, сообщила В. И. Лукьяненко. Вместе с тем отдельных исследований о литературных источниках азбучных стихов об Адаме не проводилось, и вопрос о редакциях памятника не ставился.

В ходе работы над каталогом «Славяно-русские рукописные книги XIV–XVI веков в хранилищах Тверской земли» в сборнике второй четверти XVI в. были выявлены толковые азбуки об Адаме, Христе и Воскресении Христовом (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375)⁸. Текст Тверской азбуки об Адаме значительно расширен по отношению к опубликованным спискам. В Троицком собрании РГБ удалось найти еще один подобный список в рукописи 1640 г. (РГБ. Ф. 304/1. № 660).

В столичных хранилищах в ряде рукописных сборников XVI–XVIII в. изучено еще несколько толковых азбук об Адаме. Текст одних стихов совпадает с публикацией самого раннего списка памятника (РГБ. Ф. 178. № 3393; РГБ. Ф. 205. № 208; ГИМ. Увар. № 778 и 848; ГИМ. Щукин. № 158), текст других имеет ряд разночтений (РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 150; РГБ. Ф. 113. № 551; ГИМ. Увар. № 159; ГИМ. Щукин. № 155). Оба списка XVII в. из собрания Щукина, выявленные

¹ Зыков Э. Я. Судьба «Азбучной молитвы» в древнерусской письменности // ТОДРЛ. 1971. Т. 26. С. 177–191; Кувев К. М. Азбучната молитва в славянските литератури. София, 1974; Кувев К. М. Новооткрити преписи на Азбучната молитва // Palaeobulgarica = Старобългаристика. 1979. № 4. С. 26–33.

² Демкова Н. С., Дробленкова Н. Ф. К изучению славянских азбучных стихов // ТОДРЛ. М.; Л., 1968. Т. 23. С. 27–61.

³ Лукьяненко В. И. К истории русского букваря: (Роль и значение азбучного акростиха в процессе обучения русской грамоте в XIV, XV и первой половине XVI вв.) // Труды Ленинградского библиотечного института им. Н. К. Крупской. Л., 1958. Т. 4. С. 251–253.

⁴ Демкова Н. С., Дробленкова Н. Ф. К изучению славянских азбучных стихов. С. 60–61.

⁵ Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. СПб., 1999. С. 855–857, 863–864. (Памятники древнерусской мысли: Исследования и тексты. Вып. 1).

⁶ Яцимирский А. Н. Опись старинных славянских и русских рукописей собрания П. И. Щукина. М., 1896. С. 250. № 158.

⁷ Oxford Slavonic papers. 1951. VII. P. 106. См.: Лукьяненко В. И. К истории русского букваря. С. 252.

⁸ См. публикацию текстов: Гадалова Г. С. Азбучные стихотворения в тверских рукописях XVI в. // Слово и вяра: Международная научная конференция, посвящена на 90-годишнината от рождението на проф. Боню Ангелов. 18–19 октомври 2004 г., Стара Загора; Велико Тырново, 2007. С. 129–140; Гадалова Г. С. Тверской список азбучной молитвы Константина Преславского // Язык как зеркало времени: К 75-летию со дня рождения профессора Р. Д. Кузнецовой. Тверь, 2007. С. 81–88.

в прописях, дефектны⁹: в списке № 155 нет начала, текст сохранился с буквы «К» и до «Щ», в списке № 158 нет конца, текст сохранился с буквы «А» и до буквы «К», причем стихотворение написано, скорее всего, по памяти и имеет значительные расхождения с публикацией (начало: «Адамъ наречень бысть»).

Таким образом, при сопоставлении новых списков «Азбуки об Адаме» с публикацией выявлены две редакции памятника — Краткая и Пространная, а внутри редакций их разновидности. Так, в Краткой редакции Азбуки можно выделить два варианта текста, что видно уже в первой строке стиха: «Азь наречетсѧ Адамъ»¹⁰ (список конца XV в.: РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294) и «Азь есмь начало и конецъ» (список середины XVI в.: РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302).

Несмотря на малое количество выявленных списков Пространной редакции памятника, разновидность их текстов позволяет выделить также два варианта. Согласно археографическому и текстологическому исследованию первична Краткая редакция стихотворения.

Древнейшим текстом толковой азбуки является вариант Краткой редакции «Азь наречетсѧ Адамъ», самый ранний список которого датируется концом XV в. В начальной строке списков данного варианта первая буква алфавита соотносится с именем Адама. Тогда как в текстах Пространной редакции и втором варианте Краткой редакции стихотворения буква «Азь» ассоциируется с Христом, что намного углубляет и расширяет семантику азбуки. Слова «Азь есмь начало и конецъ» взяты составителем из Откровения Иоанна Богослова: «Азь есмь Алфа и Омега, начало и конецъ» (1: 8; 22: 13)¹¹. Кроме того, подобное начало ассоциируется и с другими азбучными стихами: «Аз есмь Бог» и «Аз есмь Бог первыи».

В тексте азбуки Евангелия Фомы (список Ундольского) и списках Пространной редакции сведения о составлении имени первого человека заимствованы непосредственно из апокрифических сочинений об Адаме, которые появились на славянской территории в XII—XIII столетиях в составе «Книги Еноха» и «Беседы трех святителей», а позднее и в списках Палеи. Как известно, имя Адама в греческой книжности складывалось «из первых букв греческих названий частей света Ἀνατολή — “восток”, Δύδις — “запад”, Ἄρκτος — “север”, Μεσημβρία — “юг”», тогда как в древнерусской традиции — из названий звезд — «Анатоли, Дисис, Артос, Месевриа»¹². Так, например, в апокрифе о сотворении Адама читаем: «Егда сътвори Богъ Адама и не бѣ имени ему. И възва Богъ 4-ре аггелы и рече имъ: “Ищите имени ему”. Ангель Михаилъ иде на восток и видѣ ту звѣзду, ейже имя Анафола, и взят оттуду Азь. Гаврилъ иде на полудне и видѣ ту звѣзду, ейже имя Адоръ, и взят оттуду Добро. Урилъ иде на полунощье и видѣ звѣзду, ейже имя Машимъ, и взят оттуду Мыслѣте. Рафаиль иде на запад и видѣ звѣзду, ейже имя Брионъ, и взят оттуду Еръ. И приидоша пред Бога и рече: “Кои дори отлучити, и чте по числу, и исправися имя то АДАМЪ”»¹³.

Рассказ об имени первого человека в акростихах списков из собрания Ундольского и Пространной редакции взят из апокрифов о сотворении Адама не в полном, а в сокращенном виде без названия звезд и имен ангелов, см., например: «И посла Господь ангела своего, повелѣ взяти “азъ” на востоцѣ, “добро” на западѣ, “мыслете” на сѣверѣ и на юзѣ» (БЛДР. С. 94¹⁴).

Характерной особенностью Троицкого списка является указание на действующих лиц в конце стихотворной строки. В данном случае из четырех архангелов названы только два — Михаил и Гавриил: «Азь — наречеса начало и конецъ, и повели Господь ангеломъ своимъ **взати** на востоци, Добро на

⁹ См.: Яцимирский А. Н. Опись старинных славянских и русских рукописей собрания П. И. Щукина. С. 246, 249. № 155, 158.

¹⁰ Здесь и далее в цитатах титла раскрываются и буквы вносятся в строку.

¹¹ «Азь есмь алфа и ѿ, начатокъ и конецъ, — глаголетъ Господь», «Азь есмь алфа и ѿ, начатокъ и конецъ, первыи и послѣднѣи», см.: Библия. Острог. 12.VIII.1581 (репринт: М.; Л., 1988). Л. [64], 71 /5-го сч. (далее в тексте см. ссылки в скобках: Острог).

¹² Каган-Тарковская М. Д. О сотворении Адама: Комментарий // Библиотека литературы Древней Руси (далее — БЛДР). СПб., 2004. Т. 3. С. 366.

¹³ БЛДР. Т. 3. С. 92 (далее указания на издание в тексте см. в скобках).

¹⁴ См. также публикации списка сер. XVII в. из собр. РГБ. Ф. 256. № 370. Л. 147–174: Сказание, како сотвори Богъ Адама // Памятники старинной русской литературы / Собр. А. Н. Пыпиным. Изд. Г. Кушелевым-Безбородко. СПб., 1862. Вып. 3. С. 12–14; Громов М. Н. Апокрифическое сказание о сотворении Адама в составе сборника сер. XVII в. из Румянцевского собрания // Записки Отдела рукописей ГБЛ. М., 1987. Вып. 46. С. 79–81; Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. С. 421–439.

западе, Мыслете на юзе, Ерѣ на севере, и нарече Господь Богъ имѡ емоу Адамъ. Се же бысть первыи человекъ на земли сотворенъ Богомъ. Михаилъ и Гаврииль» (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 402). Следует отметить, что начальные строки данного текста совпадают с азбукой из Евангелия Фомы (список Ундольского), а конечная фраза — с вариантом Пространной редакции (Тверской список).

В списке Ундольского и Тверском списке, как и в тексте Пространной редакции второй Книги Еноха¹⁵, названия букв не расшифрованы (для наглядности особое положение списка Ундольского среди других списков здесь и далее выделим шрифтом):

РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 58–58 об.	ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 268
Азъ наречетса начало и конецъ. и повелѣтъ Господь аггеломъ своимъ взати на востоцѣ ѿ. на западѣ ѿ. на юзѣ ѿ. на сѣверѣ ѿ. ть есть Адамъ	А азъ емь, — рече Господь, — начало и конецъ, и человекъ создахъ и аггеломъ своимъ повелѣхъ взати ѿ. на востоцѣ, ѿ. на западѣ, ѿ. на юзѣ, ѿ. на сѣверѣ, и тои составивъ, и нарече имѡ ему Адамъ. и сѣи бѣ первыи человекъ на земли, сътворенъ бысть Богомъ

С точки зрения исследователей, в сюжете о наречении имени первому человеку заложена идея антропокосмического тождества¹⁶. Апокриф о сотворении Адама, по словам М. М. Каспиной, фиксирует мотив, аналогичный еврейской литературе, «согласно которому в Адаме были элементы всего мира, всех четырех сторон света»¹⁷.

Текст азбуки связан, прежде всего, с библейскими сюжетами. В строке «Б» выражена суть благословения Адама творцом: «Благослови его велелѣпотою славы и вѣнцемъ оукраси его» (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294). Параллель к сюжету находим в восьмом псалме Давида: «Господи... како взатса велелѣпота твоѡ превыше небесъ... что есть человекъ, како помниши и, или сынъ человекъ, како посѣщаеши и; оумалилъ еси и маломъ чимъ ѿ аггель: славою и честію вѣнчалъ еси его, и поставилъ еси его надъ дѣлы рѣкъ твоєю, всѡ покорилъ еси подъ носъ его» (Острог. Л. 2 / 2-го сч.).

Согласно словарям «велелѣпота» означает «восхваление, возвеличение»¹⁸; «слава» — «имя, известность, слава»¹⁹, «величие»²⁰; «вѣнць» — «награда»²¹, символ, обозначающий вознаграждение, почестъ, а в сочетании «венец жизни», «венец нетленный» — «бессмертие»²². Таким образом, в первичном тексте — благословил Бог первого человека величием имени, дал ему власть (над животными и птицами) и бессмертие²³. А в текстах второй редакции апокрифа об Адаме и Еве, известного как «Слово о исповедании Евгинѣ», Адама погребают с венцом на голове из прутьев древа жизни (БЛДР. С. 106²⁴), что имеет продолжение в апокрифе «о честнем кресте»²⁵.

¹⁵ Ср.: «И Я (Господь) ... постанових ему имя от четыри состав: от восток — А, от запад — Д, от севера — А и от юга — М и поставих ему 4 звезды... и рек имя его — Адам» (30: 11–14), цит. по: Каспина М. М. Сюжеты об Адаме и Еве в свете исторической поэтики: На материале древней и средневековой еврейской и славянской книжности: Дисс... канд. филос. наук. М., 2001 (см. также: www.rutenia.ru/folklore/caspina1.htm).

¹⁶ См.: Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. С. 230. Ср.: Громов М. Н. К истолкованию апокрифа о сотворении Адама // ТОДРА. Л., 1989. Т. 42. С. 257.

¹⁷ См.: Каспина М. М. Сюжеты об Адаме и Еве в свете исторической поэтики // www.rutenia.ru/folklore/caspina1.htm.

¹⁸ Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975. Вып. 2. С. 57.

¹⁹ Полный церковно-славянский словарь / Сост. Г. Дьяченко. М., 1993. С. 613.

²⁰ Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. СПб., 1912. Вып. 3. Стб. 405.

²¹ Там же. СПб., 1912. Вып. 1. Стб. 488.

²² Словарь современного русского литературного языка. М.; Л., 1951. Т. 2. Стб. 155–156.

²³ Ср.: «более бѣ въ бесмертїе оѿна бѣста, славож оболчена, не дадѡше слава видѣти наготы, та бо покрываше наготу» (Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского: Ранняя русская редакция. М., 1998. С. 606); «И глагола Господь Михаилоу: пристѣпи и съвѣщи Еноха съ земнихъ ризъ и помажи его мастїж благож моеж, вблѣщи его въ ризы славы моеж» (Соколов М. Славянская книга Еноха праведного: Тексты, лат. перевод, исследование // ЧОИДР. М., 1899. Кн. 4. Отд. 2. С. 22).

²⁴ См. также: Памятники старинной русской литературы. Вып. 3. С. 3; Памятники отреченной русской литературы / Собранны и изд. Н. Тихонравовым. М., 1863. Т. 1. С. 304.

²⁵ Слово о древе крестном // Памятники отреченной русской литературы. С. 305–313; Слово св. Григория Богослова о честнем кресте // БЛДР. Т. 3. С. 284–290.

В последующих списках строки перефразируются, отдельные слова выпускаются или, напротив, добавляются новые: «Благослови его Богъ благословеніемъ и велелѣпотою. и славою вѣнцемъ оукраси его» (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 58 об.), «Благослови егѡ Богъ велелѣпотою славы свояя ѿ вѣнцемъ нетлѣннымъ украси егѡ» (ГИМ. Щукин. № 158). В Тверском списке, как и в восьмом псалме Давида, вставлено слово «честь»: «Благослови Богъ Адама славою и честію, и вѣнцемъ, и велелѣпотою украсивъ его» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 268). Иоанн Златоуст так пишет об оказанной Адаму чести: «И въведе, — рече, — человекѡ тѣ, егоже создалъ, видиши ли абіе, колику честь емоу сотворилъ вѣ раѡ создавъ его»²⁶.

В строке «Б» есть и ассоциативный ряд с Христом, что видно на примере следующих текстов. Так, в Евангелии от Иоанна (17: 1–2, 4–5) сказано: «Ѥче, прійде часъ, прослави Сына Своего, да и Сынъ Твои прославитъ Тѡ, ꙗкоже далъ еси Ему власть всѡкоѡ плоти, да всѡко, еже далъ еси Емѣ, дасть имъ животь вѣчныи... Азъ прославихъ Тѡ на земли... И нынѣ прослави Мѡ Ты, Ѥче, оу Тебе Самого славою²⁷, юже имѣхъ оу Тебе прежде миръ не бысть» (Острог. Л. 53 об. / 4-го сч.). В апокрифе «Прение Господне с дьяволом» те же определения: «Кто сверже съ небесе дѡвола?» «Едина честь, едина слава, въ трехъ составехъ, Отець ѿ Сынъ и Святыи Духъ»²⁸. Наиболее близкий текст к азбуке содержится в Слове Кирилла Туровского на Вознесение Господне: «Положил еси на главѣ его вѣнецъ от камня драгаго, славою и честію вѣнчал еси его, славу и велелѣпоту възложил еси нанъ!»²⁹.

С библейскими сюжетами связано поселение человека в раю, в саду Едемском «на востоке», и запрет есть яблоки от дерева добра и зла (Быт. 2: 8): «И насади Богъ раю на востоцѣхъ въ Едемѣ; и въведе тѣ человекѡ, егоже създа» (Острог. Л. 1 об.). В первичной редакции азбуки в строке «В» стяжение текста: «Введе его в раи, ко Едему на Востокъ» (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294). В списке Ундольского вместо буквы «В» написано «С»: «Сведе его в раи ко Едемѣ на Востокъ» (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 58 об.).

Этот сюжет был известен и популярен в славянской книжности, например: в Слове Философа о вере в Повести временных лет («И насади Богъ раи на вѣстоцѣ въ Едемѣ, въведе ту человекѡ, егоже созда»³⁰), в Григоровичевом Паримейнике («И насади Богъ раи въ Едемѣ на вѣстоцѣхъ и въведе человекѡ въ нѣ, егоже створи»³¹), в Шестодневе Иоанна экзарха Болгарского («въсади раи Богъ въ Едемѣ на вѣстоцѣ. почто не во инои странѣ... Ѥтоудоу начало житиѣ человекѣчю... тако же и семоу Ѥ житіа въ смерть теши и зайти по образу свѣтилномуу и дрѣггыи вѣстокъ паки приати изъ вѣскресеніа мертвыхъ»³²), в Послании архиепископа Новгородского Василия к владыке Тверскому Феодору 1347 г. («насади Богъ раи на вѣстоцѣ, въ Едемѣ, и введе в онъ человекѡ»³³), в Толковой Палее 1477 г. («И насади Господь Богъ раи въ Едемѣ на вѣстоцѣ... И введе тѣ человекѡ... Ѥ тоудоу же начало житію человекѣчю, егоже созда»³⁴) и в других текстах.

В Тверском списке есть дополнение к сюжету, встречающееся в Слове Иоанна Златоуста из сборника «Маргарит»:

²⁶ Иоанн Златоуст. Слово 4: и насади Бог раи прямо востоку и введе человека ту, егоже сотвори // Маргарит. Варшава, 1788. Л. 447 (далее — Маргарит).

²⁷ В Исходе (33: 18) Моисей просит у Господа показать ему славу, под которой разумеется Сын Божий, см.: Полный церковно-славянский словарь. С. 613.

²⁸ Памятники отреченной русской литературы. Т. 2. С. 284.

²⁹ Кирилл Туровский. Слово на Вознесение Господне, в четверг, 6 недели по пасхе, от пророческих указаний, и о вѣскресении всеродна Адама из ада // ТОДРЛ. М.; Л., 1958. Т. 15. С. 343.

³⁰ ПСРЛ. М., 1997. Т. 1. Стб. 88.

³¹ Григоровичев Паримейник в сличении с другими паримейниками / Изд. Р. Брандт. М., 1894. Вып. 2. С. 106.

³² Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. С. 585.

³³ БЛДР. Т. 6. СПб., 1999. С. 42.

³⁴ Толковая Палея 1477 года: Воспроизведение Синод. рукописи № 210. СПб., 1892. Вып. 1. Л. 35 об., 36. (ОЛДП. Вып. 93).

Маргарит. Л. 446	ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 268
И насади, — рече Богъ, — рай въ Едемѣ <u>прямо Востокѣ</u> и въведе тѣ человекѣ, егоже созда	Въведе Господь Богъ Адама в рай, къ Едемѣ <u>прямо на Востокѣ</u>

Обращает внимание одинаковая ошибка «единому» вместо «Едему» в некоторых списках обеих редакций, причем в разных вариантах Краткой редакции:

Краткая редакция в двух вариантах	Пространная редакция
Введе его в рай, <u>ко единомѣ на Востокѣ</u> (ГИМ. Увар. № 848. Л. 415)	Воведѣ Господь Богъ Адама в рай <u>къ единому на Востокѣ</u> . Исусъ
Введе его (?) Адама в рай, <u>ко единому на Востокѣ</u> (РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 150. Л. 631 об.)	Христосъ. Адамъ (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 402)

В одном случае речь может идти о взаимосвязи текстов разных редакций, в другом — о неправильном прочтении слова «Едем» или ошибочном переносе слова «единому» из последующей строки. Порядок создания редакций и их вариантов нам и предстоит выяснить.

Прежде всего, видно, что текст в списке Ундольского за исключением первой строки близок к спискам Краткой редакции и занимает промежуточную позицию между Первичной редакцией толковой азбуки, с одной стороны, и ее вариантом и вариантами Пространной редакции — с другой. Поскольку текст списка Ундольского входит в состав Евангелия Фомы, во многих строках имена Христа, Адама и Евы опущены, тогда как в списках Пространной редакции и втором варианте Краткой редакции эти имена восстановлены или появляются впервые. Так, в первичном варианте Краткой редакции в строке «Г» текст краток, выражает только суть заповеди, данной Господом Адаму: «Глагола ему: ѿ всего древа ~~ѣже~~, а ѿ единого же ему — запрете» (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294). Аналогичный текст в списке Ундольского: «Глагола емѣ: ѿ всѣхъ дрѣвѣ ажѣ. а ѿ единого запрети емѣ» (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 58 об.). В Троицком списке Пространной редакции текст расширен, но и здесь употреблен глагол «запрети»: «Глагола Господь Б[о]гъ Адамѣ и Евве: ѿ в[с]ѣхъ дрѣвѣ соушихъ в рай ~~ѣдѣте~~, а ѿ ~~однаго~~ ~~ѣже~~ посреде раи, иже сразоумети ѿ негѣ добро или зло; запрети има не вкоусити за сѣ (?)». Глаголемъ: Исусъ Христосъ. Адамъ» (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 402).

В более поздних списках Краткой редакции встречается глагол «заповѣда»: «Глагола ему: от всѣхъ дрѣвѣ яждѣ, от единаго заповѣда ему» (ГИМ. Увар. № 778. Л. 279); «Глаголя ему: отъ всякого древа вкушай, от единаго не яж — заповѣда Господь» (ГИМ. Увар. № 848. Л. 415). Тот же глагол находим в текстах Бытия (2: 16—17): «И заповѣда Господь Богъ Адамѣ, глаголя: ѿ всакаго древа иже въ рай снѣдѣю снѣси, ѿ древа же еже разѣмѣти добро и лѣкаво, не снѣсте ѿ него; вонже оубо день, аще снѣсте ѿ него, смрътѣю оумрете» (Острог. Л. 1 об.); в Григоровичевом Паримейнике: «И заповѣда Господь Богъ Адамоу глагола: ѿ всѣкого дрѣва сжцаго в рай въ снѣдѣ, ѣждѣ! А ѿ дрѣва еже разоумѣвати злоу и добрѣ не ѣдита ѿ него, да не смрътѣи оумрета!»³⁵; в беседе князя Владимира с Философом в Повести временных лет: «И заповѣда ему ѿ древа всакаго ~~ѣсти~~, ѿ древа же единого не ~~ѣсти~~, еже есть разумѣти добру и злоу»³⁶; в Толковой Палее: «И заповѣда емѣ Господь Богъ: ѿ древа всакаго ~~ѣсти~~, еже в рай, и ѿ единого древа не ~~ѣсти~~, иже есть посреде раи» (Л. 36); в апокрифическом сказании об Адаме («Исповедание Евы»): «Вся намѣ повелѣ ясти, толико единого древа заповѣда нам не ясти» (БЛДР. С. 100).

Во втором варианте Краткой редакции и в Тверском списке в тексте появляется обращение Господа к Адаму:

³⁵ Григоровичев Паримейник в сличении с другими паримейниками. С. 108.

³⁶ ПСРЛ. Т. 1. Стб. 88.



Краткая редакция	Пространная редакция
<u>Глаголетъ Господь Богъ Адамъ:</u> <u>Адаме ѿ всѣхъ дръвъ сѣщихъ</u> <u>ѣже в раи ѣжъ, а ѿ единого</u> <u>древа не ѣжъ</u> (РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302)	<u>Глагола Господь Богъ Адамъ</u> заповѣдь: Адаме, Адаме, ѿ всѣхъ дръвъ сѣщихъ в раи южь, а ѿ единого древа не ѣжъ, иже ти покажоу, аще ли вкѣсишь и ты смертїю ѹмрешь, аще ли не вкоусишь и ты в вѣки живъ боудеши (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 268 об.)

Подобное обращение к первому человеку есть и в апокрифическом рассказе «о Тивериадском море»: «и повелѣ Господь Адамъ ѿ всѣхъ дръвъ ѣсти, а ѿ единого древа не повелѣ Господь ѣсти, заповѣда емъ: Адаме! ѿ сего древа вкѣсишь — смертїю оумрешь»³⁷.

В строчке «Д» — продолжение библейской темы (Быт. 2: 9; 3: 6): «и прозѣбе Богъ еще ѿ землѣ всако древо красно въ видѣнїе и добро въ снѣдь, и древо жизни посредѣ раи, и древо еже вѣдѣти разѹмно добрѹ и лѣкавѹ» (Острог. Л. 1 об.).

Данный сюжет встречается в ряде памятников. В Григоровичевом Паримейнике читаем: «въс[и](ѣ)ѣ Богъ пакы ѿ землѣ всако дрѣво красно ѡзракомъ: и добро въ снѣдь: и дрѣво животно посрѣдѣ раи, тако и дрѣво еже видѣти разоумное доброу и зл[ю](оу)»³⁸. В Толковой Палее: «Бѣ же тоу в раи израстил Господь Богъ всако древо красно взоромъ и добро въ снѣдь, и древо животно посреди раи, так и дрѣво крестное посреди землѣ, иже зоветсѣ дрѣво спасное и древо разоумное, имъ же его вѣдати добро и зло» (Л. 36). Иоанн Златоуст пишет: «всако древо красно видѣниемъ и добро ѣдїю, и древо животно посредѣ раи, дрѣвомъ же видѣти разоумно добро и зло» (Маргарит. Л. 447 об.).

Следует обратить внимание на появление имени Евы во втором варианте Краткой редакции и в текстах Пространной редакции. Отметим также появление названия буквы «добро» во втором варианте Краткой редакции:

Краткая редакция	Пространная редакция
Доброту древа видѣвъ Адамъ, прельстисѣ (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294 об.) Добротѣ видѣвъ Адамъ древа того и прельстисѣ (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 58 об.) Добро видѣ Адамъ и Евва и прельстисѣсѣ (РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302)	Добротѹ же в раи видѣвъ Адамъ и красоту единого древа и Евгою прельстисѣ (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 268 об.) Добротѹ древа райскогѹ видевѣ Адамъ и Евва не прелстисте сѣ денѣ (?). Раи. Адамъ. Евва. Змиѣ (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 402)

В строчке «Е» — продолжение сюжета (Быт. 3: 7): «и разѹмѣша, ѣко нази бѣша, и сѣшиста листвїе смоковное, и сѣвориста себѣ препѡсанїѣ» (Острог. Л. 2). Аналогичный текст читаем в Повести временных лет: «и разумѣста ѣко нага еста и сѣшиста листвїемъ смоковнѣмъ препѡсанье»³⁹. В Толковой Палее: «и видѣста свою наготѣ, тѣмъ ѿ Господа крыпастасѣ, и прелщень оубо бывѣ... и сшиста себѣ листвїе смоковное и створиста себѣ препѡсанїѣ» (Л. 43). В Григоровичевом Паримейнике: «и разоумѣста, ѣко наги бѣста, и сѣшїста листвїе смоковно, и сѣвориста себѣ прѣпоѣсанїе»⁴⁰. В Слове Иоанна Дамаскина о иссохшей смоковнице: «сѣшиста себѣ си листвїе смѡкъвино и сѣвориста себѣ опѡсанїе»⁴¹. Однако в апокрифе «Исповедание Евы», переработанном из первоначального текста и дополненном из Полной Палеи Хронологической⁴², лексика отличается от азбучного стихотворения: «И отверзостасѣ очи наю, и видѣхове очету свою... и сѣшихом листвїе смоковное, и сѣворихом одеяние себѣ» (БЛДР. С. 102).

³⁷ О Тивериадском море / Публ. Е. В. Барсова // ЧОИДР. 1886. Кн. 2. Отд. 2. С. 6.

³⁸ Григоровичев Паримейник в сличении с другими паримейниками. С. 106–107.

³⁹ ПСРЛ. Т. 1. Стб. 89.

⁴⁰ Григоровичев Паримейник в сличении с другими паримейниками. С. 120.

⁴¹ Успенский сборник. XII–XIII вв. М., 1971. С. 300.

⁴² Каган М. Д. Апокриф о Адаме и Еве // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Л., 1988. Вып. 2. Ч. 1. С. 48.

Сравним тексты и отметим, что в поздних списках вновь появляются имена и наблюдается стилистическая правка текста:

Краткая редакция	Пространная редакция
Естество свое наго видѣвъ, крышеша смоковнымъ листвиемъ (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294 об.) Естество свое наго видѣвъ Адамъ и Евга крышася смоковнымъ листвиемъ (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 58 об.) Естество свое видѣ Адамъ и Евва, крышася листвиемъ смоковнымъ посредѣ раа (РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302)	Естество ѡбо свое видѣвъ Адамъ и Евва посредѣ раа наго, и сшиста себѣ листвиѣ смоковное и покышася имъ (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 268 об. – 269) Естество свое видѣвъ наго Адамъ и скышася смоковнымъ листвиемъ посредѣ раа. Адамъ. Раа и Евва (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 402)

В строке «Ж» автор следует библейскому сюжету об изгнании Адама из рая (Быт. 3: 24). В списках Краткой редакции поступок Адама классифицируется как грех⁴³, в Тверском списке — как преступление:

Краткая редакция	Пространная редакция
Живота оубо раискаго Адамъ оуже погрѣшии (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294 об.) Живота оубо раискаго Адамъ оуже погрѣши (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 58 об.) Живота раискаго погрѣши Адамъ (РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302)	Жизнѣ оубо раискѣа испаде Адамъ и Евга злымъ престѣплениемъ (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 269)

В Трицком списке добавлены строки о сорокодневном посте Адама: «Живота бо раискаго оуже Адамъ и Евва согрѣшиста вскореи, Адама и Еввоу изгна из раа о 40 днѣи» (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 402). О сорокодневном посте Адама рассказано, например, в апокрифе «Исповедание Еввы» (БЛДР. С. 104). В Толковой Палее сорокодневный пост Адама увязывается с сорокодневным постом Господа, искупившего грех первого человека: «но владыка милосердыи искоупи ны долговъ прадѣда нашего Адама... онѣ бо в пищахъ бѣвъ искѣшаемъ и возбраненыхъ вкѣси; Спасъ же нашъ за пищю раискѣю постиса 40 днѣи в пѣстыни» (Л. 45 об.).

В строке «S», как и в предыдущей, видна связь между первичной редакцией и списком Ундольского: «Sѣло ѡбо горцѣ рыдаа, вопиаше: Оувы, мнѣ, ѡвы, мнѣ, падшему!» (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294 об.); «Sѣло оубо горцѣ вопіаше. оувы мнѣ оувы мнѣ падшемъ!» (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 58 об.). В Пространной редакции, как и в Повести временных лет, уточняется место плача Адама, которого после его грехопадения Господь поселил «прямо рая» (Быт. 3: 24)⁴⁴:

ПСРЛ. Т. 1. Стб. 89	ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 269
и сѣде прамо из раа плачася	Sѣло оубо плакастася и горко рыдаста Адамъ и Евва, прелести своеа прямо раа сѣда, вопіаше: оувы мнѣ, ѡвы мнѣ, ѡпадшемъ!

Источники «Плача Адама» находятся в песнопениях Сыропустной недели Троицы Постной или Октоихе, ср. слава, глас 6: «Сѣде Адамъ прамо раю и свою наготѣ рыдаа и плакашеся: “Оувы мнѣ, еже прелести лѣкавнѣи вѣровавшѣ, и окраденѣ и славы лишившѣся, оувы мнѣ еже простотою нагѣ, нынѣ же недооумѣнну. Но, ѡ раю, ктомѣ не наслажѣся твоеа пища, ктому не оузрю Господа и Бога моего и зижителя, в землю бо поидѣ, ѡ неа же и взать быхѣ. Милостиве, щедрыи, вопію Ти: помилѣи ма падшаго”» (Триодь Постная. М., 1589. Л. 80); «Седе Адамо прамо раю, и свою наготу

⁴³ Ср., например, в Толковой Палее: «по престѣплени же Божѣа заповѣди впадоста въ грѣхъ» (Л. 43 об.).

⁴⁴ Ср.: «и изать Адама и всели его прамо раю пища» (Острог. Л. 2).

рыдаа, плакаше: Оувы мене соблазна лоукаваго послушавашоу и ото славы лишивошоуса! Оувы мене отиноуде нагоу, ныне же недомысленоу!.. Во землю бо поидоу, ото неаже преже возато быхо. Милостиве, щедрыи, вопию ти: помилоу ма падошаго!» (Октай XV в.)⁴⁵. Для сравнения также можно привести стих об изгнании Адама, глас 6⁴⁶: «Плакаста Адамъ пред раемъ сѣдѣ: Оувы-и мнѣ соблазна лоукаваго послушаво и отъ славы Божиѣ лишивошоуста. Сѣдѣ Адамъ тогда и плакаста прѣмо пищи... и глаголаше: Раю оу мои раю, прекрасныи моо раю, мене ради сотворено еси и Еввы ради затворено бысте. Оувы-и мнѣ окаянноу, что сотворихъ. Единоу заповѣдь преступихъ Владыицѣ и от славы и Божи лишивовшоуста... В землю поиду, ѿ неѣ възато бысте. Начѣ звати и глаголати: Милостиве, помилѣи ма падшаго»⁴⁷.

Строки «раю мои раю, прекрасныи мои раю» попали в апокриф «Слово о исповедании Евгинѣ»⁴⁸, а затем и в духовный стих «Плач Адама», по свидетельству М. М. Каспиной, один из самых древних (с XV в.) известных нам образцов своего жанра, текст которого «сформировался на стыке апокрифа и Триоди, а сюжет обязан апокрифу»⁴⁹.

Непосредственная связь с вышеназванными текстами видна в списках второго варианта Краткой редакции азбуки: «Сло оубо видѣ Адам, прѣмо раю сѣдѣща, плачуща горѣ и рыдающе выгѣше: оувы мнѣ, ѣвы мнѣ, раю мои раю, прекрасныи мои раю, горе мнѣ ѿпадшемъ раѣ» (РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302).

Как отметила М. М. Каспина, «основные, повторяющиеся мотивы, которые есть и в стихе, и в апокрифе, и в Палее, и в Триоди — это плач, покаяние (“милостиве, помилуй мя, падшего!”) и пост. Связь этого сюжета с постом прослеживается везде. И в пометке на полях духовного стиха — старина к пиву и меду в Прощеное воскресенье перед началом Великого Поста. Сыропустная неделя, во время которой исполняются песнопения из Постной Триоди, тоже связана с приготовлениями к Великому Посту. Даже паремии — чтения именно этих глав книги Бытия — 2-я и 3-я, связанные с Адамом и грехопадением — привязаны в богослужебной христианской практике к чтениям в Великий Пост. Может быть, эта привязка не случайна и отражает тот апокрифический еврейско-греческий сюжет о покаянии, плаче и посте первого грешника Адама»⁵⁰.

В древнееврейском языке «Адам» означает «земля». Мотив в строке «З» — «Земля оубо есмь и в землю паки пойти ми» (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294 об.) — взят из книги Бытия (2: 7, 3: 19): «и създа Богъ челоуѣка, персть възем ѿ земля»; «тако земля еси и въ землю поидеши» (Острог. Л. 1 об. — 2). Этот же мотив присутствует во многих богослужебных текстах, в святоотеческой литературе, например в Слове Иоанна Златоуста: «земля еси и в землю поидеши»⁵¹, в Григоровичевом Паримейнике: «ѣко земѣ еси ѿвъ земля идеши»⁵², а также в апокрифах: «и рѣхъ: земля еси и въ земля тѣжде поидеши, ѿ нее же тѣ възехъ и не погоублю тѣ, нѣ послаж тѣ ѿкудоу те възехъ, тога можѣ паки възати те в мое пришествіе второе...» (Книга Еноха)⁵³; «Сице рѣхъ тебѣ: земля еси и паки в землю туже поидеши» и «Тако рехъ тебѣ земля еси, паки в тоу же землю поидеши, паки на воскресеніе воскреснеши со всѣмъ родомъ челоуѣческимъ» (Сказания о Адаме и Еве), «Сице рекохъ ти: земля еси и в землю поидеши паки» (Исповедание Евы)⁵⁴.

⁴⁵ Цит. по: Духовные стихи. Канты: Сб. духовных стихов Нижегородской обл. М., 1999. С. 38. См. также: Бессонов П. А. Калики переходные. М., 1863. С. XVI.

⁴⁶ Ср. также: Сергеев В. Н. Духовные стихи «Плач Адама» на иконе // ТОДРА. Л., 1971. Т. 26. С. 280–286.

⁴⁷ Цит. по: Соколов Е. И. Библиотека Императорского общества истории и древностей российских. М., 1905. Вып. 2. С. 110–111, прим. 1.

⁴⁸ Памятники отреченной русской литературы. Т. 1. С. 299–300.

⁴⁹ См.: Каспина М. М. Сюжеты об Адаме и Еве в свете исторической поэтики // www.rutenia.ru/folklore/caspina1.htm.

⁵⁰ Там же.

⁵¹ Иоанн Златоуст. Слово 7: О человечении Господа нашего Иисуса Христа и указание, яко над всякою страню предъстательствуют аггели // Маргарит. Л. 478 об.

⁵² Григоровичев Паримейник в сличении с другими паримейниками. С. 123.

⁵³ Соколов М. Славянская книга Еноха праведного. С. 32.

⁵⁴ Памятники отреченной русской литературы. Т. 1. С. 5, 15, 303.



В списке Ундольского и других поздних списках грехопадение Адама расценивается как преступление:

Краткая редакция	Пространная редакция
Землаа во есмь и в землю за прѣстоупленіе падшемъ пакы почти ми (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 58 об.) Землаа есмь , — Адамъ рече, — в землю ми поити за престѹплєніе (РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302)	Землаа оубо есмь Адамъ, за преслоушаніе и в землю пакы поити ми, не выдержаніа моего ради и престѹпл[е]ніа (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 269) Землаа оубо есмъ и в землю пакы поидемо за престоупленіе мое. Адамъ (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 402 об.)

В строке «И» речь идет о нарушении заповеди Господа (Быт. 3: 11): «И рече емѹ Богъ: кто възвѣсти тебѣ како нагъ еси, аще не бы ѿ древа, егоже заповѣдахъ тебѣ» (Острог. Л. 2). В поздних списках обеих редакцій «не створихъ» заменено на «не сохранихъ»:

Краткая редакция	Пространная редакция
Иже ми заповѣда Господь , аз же не створихъ (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294 об.) Иже ми заповѣда Господь и азъ заповѣди его не съхранихъ (РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302)	Иже Богъ мнѣ заповѣда въздержаніе и азъ, Адамъ, того не сохранихъ (ГАТО. Д. 375. Оп. 1. Л. 269 об.) Иже заповеда ми Господь Богъ в раю не вкоусити ѿ древа животнагѡ винногѡ сущаго посреді раю, егоже азъ не сохранихъ. Адамъ (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 402 об.).

В списке Ундольского писец, вероятно, перескочил на другую строку: «**Иже сим во словомъ напишетса Исусъ и возва и глагола**» (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 58 об.).

В строке «I» не везде соблюдено «и десятиричное». В Тверском списке текст значительно отличается от других: «**Юо ѿринѹхса ѿ свѣта въ тмѣ, а ѿ живота в см[е]рть**, и того ради в потѣ трѹда своего, горцѣ рыдалъ, съ слезами дѣлахъ землю» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 269 об.). Здесь продолжает звучать тема грехопадения Адама (Быт. 3: 17–19), тогда как в других списках возникает тема Христа и спасения человечества (Мф. 1: 20–21; Ин. 3: 13, 17). Отметим совпадение текста первичной Краткой редакции и Троицкого списка:

Краткая редакция	Пространная редакция
И сниде Господь во обрѣзѣ Сына Божиа ; симъ бо словомъ пишетьса Исусъ, возва и глагола (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294 об.) И снѣдѣ Господь во обрѣзѣ Сына Божиа (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 58 об.) Сниде Господь въ обрѣзѣ Сына чловѣчьскаго (РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302)	И снѣдѣ Господь Богъ во обрѣзѣ Сына Божиа, симъ бо словомъ пишеть Исусъ, возва и глагола : Благовещеніе (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 402 об.)

Евангельская тема спасения человечества от первородного греха многократно использовалась в святоотеческой литературе. Одним из первых об этом написал апостол Павел в письме к коринфянам (1 Кор. 15: 45, 47): «Бысть первый чловѣкъ Адамъ въ душѣ живѣ, послѣдній Адамъ въ духѣ животворѣщѣ»; «Первый чловѣкъ ѿ земли перстень, вторый чловѣкъ Господь с небесе» (Острог. Л. 38 / 5-го сч.). Эта тема присутствует во многих богослужебных текстах, посвященных Христу, Богородице, Иоанну Предтече. К этой же теме неоднократно обращались и отцы церкви, например Иоанн экзарх Болгарский: «дньс грѣхы чловѣчьскы попираеть са, дньс прѣслоушаниемъ Адамъ ис породы изгнанныи въторымъ Адамъ не въ рай земьный, нъ въ царство небесьноѣ въсходитъ»⁵⁵.

⁵⁵ См.: Слово Иоанна экзарха Болгарского под именем Иоанна Златоуста // Успенский сборник. С. 431. Ср.: Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI веков: Каталог гомилий / Сост. Е. Э. Гранстрем и др. СПб., 1998. С. 31. № 58.



Иоанн Златоуст: «не токмо вѣдѣ Богъ Адама в рай престѣпающа, но и Спаса въ плоти ꙗвлѣшагося Владыкѣ, поуть творѣща добродѣтели и всѣхъ в послѣшаніе влекуща, зраше Богъ ребро еже ꙗ Адама прѣемлемо и в женѣ прелегаемо и предвѣдѣ паки ребро Христово... тамо жена ꙗ мѣжа в законопрестѣпленіе, здѣ мужъ ꙗ жены въ спасеніе, тамо ребро раждаа смерти винѣ, здѣ ребро приносяща обрѣченіе нетлѣнїа, тамо змїа о древѣ, здѣже Христось о крестѣ, тамо снѣдѣ призывающаа смерть, а здѣ снѣдѣ потребляющаа смерть... тамо обнаженіе и стѣдѣ, здѣже одѣаніе и просвѣщеніе, тамо кожаны ризы, покрывающе стѣдѣ, здѣ риза славы покрывающа нашѣ немощѣ... тамо земля еси и в землю поидеши, здѣже обновивъ землю, творить человекѣ небесна, не землю обѣщаа, но небесное царство...»⁵⁶. Кирилл Туровский: «заклася нынѣ от священник агнецъ божиИ Исус за спасение всего мира, и всероднаго Адама от ада изведе» (Слово на св. Пасху); «в ребра прободен бых, да ребром падѣща Адама въскресих» (Слово об артусе); «знаю твое за Адама страдание» (Слово о снятии тела Христова с креста)⁵⁷. В Слове о законе и благодати митрополита Илариона: «Пострада плотию, яко человекѣ, мене ради... съниде къ аду, да прадѣда моего Адама въставить и обожить, и диавола съвяжетъ»⁵⁸. В апокрифической литературе звучит та же тема: «Адама радї съниде Господь на земля» (Книга Еноха)⁵⁹.

В строке «К» находим параллель с приведенным выше текстом славы гласа 6-го из Октоиха: «Оувы мене соблазна лоукаваго послоушавашоу и ото славы лишивошоус!»⁶⁰:

Краткая редакция	Пространная редакция
Каковыа славы ꙗпаде Адамъ и смерти предастьса (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294 об.)	Каковые славы ꙗпаде Адамъ и смерти предастиса древа ради райское. Адамъ (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 402 об.)
Каковыа славы ꙗпаде Адамъ и Евга смерти предастаса (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 58 об.)	
Каковыа славы ꙗпаде Адамъ, смерти и гробоу предастьса (РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302 об.)	

В Тверском списке сделан акцент на снятие светлых риз: «Каковыа славы божественна ꙗпаде Адамъ и Евва и смертї предастаса, и ризы съвлекостаса свѣтлыа и какѣ наслѣдоваста жїзнь плачевнѣю» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 269 об.). Светлые ризы — одеяние Христа, ср. Евангелие от Матфея (17: 2): «и просвѣтиса лице его, ꙗко солнце, ризы же его быша бѣлы, ꙗко свѣтъ» (Острог. Л. 9 об. / 4-го сч.).

Согласно исследованию текстов гностиков, «изначально Адам и Евва имели светоносные и духовные тела. Однако на земле эти тела стали более темными, тяжелыми и малоподвижными»⁶¹. Об этом же пишет Кирилл Туровский в Слове о расслабленном: «и змьемъ в едемѣ украдена ми бысть чистоты одежда»⁶².

В строке «Л» речь идет о рукописании, данном Адамом сатане. В. В. Мильков отмечает, что, согласно ряду апокрифов, «Сатана был свержен на землю и претендовал на разделение власти с Христом»⁶³. Сюжет, когда Христос разрывает рукописание во время крещения в Иордане и тем самым спасает все человечество, присутствует во многих текстах и в сюжетах икон. По мнению М. М. Каспиной, «именно этот мотив придает циклическое завершение всему сюжету об Адаме и Еве. Адам стоит в начале всех человеческих бедствий, Христос — в конце. Вероятно, в глазах авторов сюжета о рукописании грехопадение

⁵⁶ Иоанн Златоуст. Слово 7: О вочеловечении Господа нашего Иисуса Христа и указание, яко над всякою страню предѣстательствуют аггели. Л. 478–478 об.

⁵⁷ ТОДРА. М.; Л., 1957. Т. 13. С. 412, 418, 420.

⁵⁸ БАДР. СПб., 2004. Т. 1. С. 60.

⁵⁹ Соколов М. Славянская книга Еноха праведного. С. 54.

⁶⁰ Ср.: «тѣмже и Павелъ свѣды а по извѣстїи, ꙗко еже ꙗпасти ꙗ славы Христовы люте есть всего и то развѣмѣм тогда, егда в само искѣшеніе впадемъ» (Иоанн Златоуст. Слово 6: яко вѣчна есть мука // Маргарит. Л. 464).

⁶¹ Афонсин Е. В. Античный гностицизм. Новосибирск, 2002. С. 125.

⁶² ТОДРА. М.; Л., 1958. Т. 15. С. 333.

⁶³ Мильков В. В. Древнерусские апокрифы. С. 92.

само по себе не было достаточной причиной для того, чтобы обречь все человечество. А вот расписка, некий перевернутый аналог завета, но не с Богом, а с дьяволом — это аргумент убедительный. Это — не абстрактный “грех”, а конкретный предмет, вещь, которую можно потрогать и которую можно порвать в знак прекращения ее действия»⁶⁴.

Мотив о рукописании встречается в Послании апостола Павла к колоссянам (2: 14): «Истребивъ еже на насъ рѣкописаніе оученіи, еже бѣ съпротивно намъ, и то взятъ ѿ среды, пригвоздивъ е на крестѣ» (Острог. Л. 50 / 5-го сч.). Однако в трудах отцов церкви этот сюжет получает дополнительные смысловые оттенки. Как считает М. М. Каспина, Иоанн Златоуст в толковании на слова апостола Павла в Послании к колоссянам, размышляя, о каком рукописании идет речь, считает, что «о том рукописании, которое держал диавол, которое изрек Бог Адаму в словах: ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь (Быт. 2: 17). Это рукописание было у диавола. И Христос не отдал его нам, но Сам разорвал его, как свойственно прощающему с радостью». В то же время, по мнению исследовательницы, «богомильским влиянием с большей уверенностью можно объяснить происхождение второго рассказа о рукописании, данном Адамом дьяволу ради того, чтобы получить возможность обрабатывать землю. Этот сюжет действительно получил огромную популярность в славянской рукописной (апокриф о Тивериадском море) и фольклорной традициях, в повести о Савве Груддине и др.»⁶⁵

В толковой азбуке об Адаме только констатация факта, параллель к которому, возможно, идет от соответствующей строки «Азбучной молитвы» Константина Преславского («Людиѣ твои нарециша хоташе»⁶⁶):

Люди бо, наречены быша плодъ чрева своего, преступлениемъ заповѣди предасть сотонѣ (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294 об.)	Люди бо, наречени бывше ѿ плод чрева своегѡ, написавъ свитокъ и дасть Адамъ сотоне. Адамъ. Сотона (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 402 об.)
--	--

Во втором варианте Краткой редакции несколько смещены акценты: «Любо началнии Адамъ ѡбрѣте оу себе во чревѣ свитокъ и дасть сотонѣ» (РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302 об.). Вероятно, здесь редактор азбуки усилил нарушение заповеди, данной Господом Адаму, поскольку человек отдал то, что получил от Бога, ср. в книге пророка Иезекииля, гл. 2—3 (ср. 3: 3—4): «и рече къ мнѣ: сыне чловѣчь, оуста твоа снѣдати и чрево твое насытитса свитка сего даннаго тебѣ, и снѣдохъ его и бысть въ оустѣхъ моихъ, тако медъ сладокъ» (Острог. Л. 126 / 2-го сч.).

В списке Ундольского и Тверском списке другой текст: «Людиѣ во есть мои вы зраще сиухъ, оубоашася страшнаа глаголюще днесь» (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 58 об. — 59); «Люди вси Божіи ѿ сѣмене Адамла лсти вражеи диватса, нашедшиа сладость в горестъ претворѣвшиса» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 269 об. — 270).

В строке «М» следует отметить связь с текстом Толковой Палеи: «хотѣ бо Богъ быти и не бысть» (Л. 43, 45, 45 об.).

Краткая редакция	Пространная редакция
Мыслию ѡбиса Адамъ быти Богъ, и се не бысть» (РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 1130) Мыслию обожиса Адамъ быти Богомъ и се не бысть (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59)	Мыслию бо ѡбнажиса Адамъ в раю, егда хоташе вкоусити ѿ тогѡ древа и быти Богѡм и не бысть. Адамъ. Рай (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 402 об.)

В Тверском списке указана причина, по которой Адам не стал Богом: «Мысли оубо Адамъ в раи Богомъ быти и не бысть, солга са оубо емѣ шептаніе Евжино» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 270).

⁶⁴ Каспина М. М. Сюжеты об Адаме и Еве в свете исторической поэтики // www.rutenia.ru/folklore/caspina1.htm.

⁶⁵ Там же.

⁶⁶ Соболевский А. И. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии // СОРЯС. СПб., 1910. Т. 88. № 3. С. 9.

В основе строки «Н» лежит евангельская притча о человеке, насадившем виноград (Мф. 21: 33–39), сюжет которой соотносится с грехопадением Адама⁶⁷. В первичной и промежуточной редакциях, как и в Троицком списке, текст один:

Краткая редакция	Пространная редакция
Нашедъ врагъ и раскопай оплоты винограда моего, а стража погубии (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294 об.) Нашедъ врагъ раскопа оплотъ и виноградъ мой, а стража погуби (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59)	Нашед врат (!), роскопа шплоть винограда моего, а стража Адамъ погоуби сотона. Адамъ лежитъ (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 402 об.)

В поздних списках второго варианта Краткой редакции текст упрощен, в Тверском списке здесь и далее, за редким исключением, другой текст, не все источники которого удалось найти:

Краткая редакция	Пространная редакция
Нашедъ врагъ Адама и погуби его (РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302 об.)	Нашедъ хотѣнїе льстинное помысли Божїа вѣдати Адамъ и смертныи грѣхъ приобрѣте (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 270)

В строке «О» в двух вариантах Краткой редакции и Троицком списке текст имеет одну основу: «Во ѿмщїю ти, сотоно» (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294 об.). В списке Ундольского и Тверском списке другой текст, но если в первом списке только констатация изведения Адама из «виноградника» Божия («Вонъ его изведохъ из винограда моего по ослъшанїю его» (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59)), то в Тверском списке звучит хорошо известная в литургике и святоотеческой литературе евангельская тема воплощения Христа в Деве Марии: «Онже сътворивыи Богъ Адама въплоти сѧ въ чистѣи девици» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 270)⁶⁸.

В последующих строках, за исключением Тверского списка, текст в азбучных стихотворениях разных редакций и вариантов одинаков. Например, в строке «П» видно, что в основе всех списков лежит текст первичной редакции. В поздних списках отметим появление имени Адама:

Краткая редакция	Пространная редакция
Падшаго моего во вѣкы не ѡставлю (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294 об.) Падшаго моего вѣкы не оставлю (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59) Падшаго своего Адама не оставлю погублена въ вѣкы (РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302 об.)	Падшагъ моего Адама во вѣкы не ѡставлю егъ погубноути (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 402 об.)

В Тверском списке другой текст: «Прогависѧ пророкы на земли» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 270 об.). Здесь и в строке «Р» параллель к тексту пророка Исаии (7: 14), упоминаемая и в Евангелии от Матфея (1: 23): «се, Деваа въ чревѣ прїиметь и родить Сына» (Острог. Л. 2 / 5-го сч.). Текст в данной строке совпадает во всех списках толковой азбуки, но, прежде всего, отметим на примере Тверского списка связь текстов Пространной и первичной редакций:

Краткая редакция	Пространная редакция
Рцѣте, пророци, славу Божию, хотѣщю на земли ѿ Девы родитисѧ (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294 об.) Рцѣте ми, пророци, Божїю славу, хотѣщѧ ѿ Девы воплотитисѧ (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59)	Рците, рече, пророци, славу Божию, хотѣщѧ на земли Христѣ ѿ Девы родитисѧ (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 270 об.)

⁶⁷ См.: Кирилл Туровский. Притча о человечестен души и о телеси и о преступлении Божиихъ заповеди, и о воскресении телесе человека и о будущемъ суде и о муце // ТОДРА. М.; Л., 1956. Т. 12. С. 340–347.

⁶⁸ См. также в житийной литературе, например: «Слово же въплотися въ Дѣвѣ» (Житие Константина-Кирилла // БЛДР. СПб., 2004. Т. 2. С. 32).

В строках «Р» — «У» продолжение евангельской темы о спасении первого человека, а с ним и всего человечества. Этот мотив есть в Символе веры: «насъ ради человекъ, и за наше спасение съшедшааго съ небесъ, и въплотышаагося от Духа Свята и Марии Дѣвицѣ, въчеловѣчышася»⁶⁹; в рассказе Философа: «понеже исперва родъ челоуѣческий женоу съгрѣши, дѣаволь прельсти Еугою Адама и ѿпаде раа... женоу бо первое испаде Адамъ из раа, ѿ жены же воплотивса Богъ — повелѣ в раи внити вѣрнымъ. А еже на древѣ распату быти сего ради ѿ древа вкушь и испаде породы. Богъ же на древѣ страсть приа да древомъ дѣаволь побѣженъ будетъ и ѿ древа животноаго примуть праведнии»⁷⁰.

Непосредственно в строке «С» звучит тема распятия на кресте Христа, предвосхищающего Воскресение, ср.: «да разоумѣи добрѣ божественаго древа образъ, тако крестъ Христовъ водръзиса посреди земля, и испадии грѣхомъ Адамъ възведенъ бысть крестомъ»⁷¹; «нынѣ разумѣи ѿобразъ древа силоу крестноу: древомъ побѣди Господь дѣавола и въ адъ сведе, крестомъ победи Христосъ дѣавола и изведе вонъ; девоу Еуга прелщена бысть, ѿ Девы Маріа родиса Христосъ и въ смерти мѣсто Адамовы смерти Христова бысть» (Кормчая)⁷².

Во всех вариантах Краткой редакции и в Троицком списке в строке «С» текст один, причем вновь отметим связь текста Пространной редакции с первичным текстом:

Краткая редакция	Пространная редакция
Слово бо мое красное, Адамово ж нелѣпство на крестѣ раздрѣ (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294 об.)	Слово мое красное, и Адамово нелеповѣство на кресте раздроуши распатіе Господне (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 402 об.)

В Ундольском списке вместо Адама речь идет о сокрушении ада: «Слово мое красное, адовы прелести на крестѣ раздрѣши» (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59). В Тверском списке иной вариант текста: «Слово плоть бысть, и вселиса в ны, и пострада, и въскресе тридневно» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 270 об.). Подчеркнутые слова заимствованы редактором, очевидно, из Слова Иоанна Златоуста о воочеловечивании Христа (Маргарит. Л. 467).

В строке «Т» во всех списках прослеживается один текст с незначительными изменениями. В Ундольском и Троицком списках употреблен глагол «сокрушить», что данным случае свидетельствует о взаимосвязи этих текстов:

Краткая редакция	Пространная редакция
Тверды заклѣпы адовы воскресеніемъ своимъ раздроушоу (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 294 об. — 295) Тверды заклѣпы воскресеніемъ своимъ сокружи (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59)	Твѣрдыа заклепы Адамово воскресеніемъ своимъ сокрушоу. Воскресеніе Христово (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 402 об.)

В строке «У» — тема крещения Христа от Иоанна Предтечи (Мф. 3: 13). В основе всех вариантов Краткой редакции и в Троицком списке (см. Приложение) — текст первичной редакции: «И ко Ивану главу мою поклоню и крещеньа проса» (РНБ. ОСРК. Q. I. № 1130. Л. 295); «И къ Іваннѣ главѣ свою преклонивъ, крещеніа проса» (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59). В Тверском списке продолжение евангельской темы спасения человечества: «Оукъ адъ пришедъ, плѣни его и смертнымъ животь дарова» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 270). Последние слова в Тверском списке ассоциируются с воскресным пасхальным тропарем «Христосъ въскресе из мертвыхъ, смертію смерть поправъ, и същимъ въ гробѣхъ животь даровавъ»⁷³.

⁶⁹ Цит. по: Слово о законе и благодати митрополита Илариона // БЛДР. СПб., 2004. Т. 1. С. 58.

⁷⁰ ПСРЛ. Т. 1. Стб. 104–105.

⁷¹ Толковая Палея. Л. 43.

⁷² Написание Афонасия мниха Иерусалимскаго к Панкови о древе разумнемъ дбру и злу // Памятники старинной русской литературы. Вып. 3. С. 84.

⁷³ См., например: Троиць Цветная. Львов, 1642. Л. 171.



В ряде последующих строк есть связь с другими толковыми азбуками. Например, в строке «Ф» («Ф») первичный текст «Азбуки об Адаме» аналогичен Азбучной молитве Константина Преславского («Фараоша ма зълобы избави») ⁷⁴, в последующих списках — спискам первой редакции «Аз есмь всему миру свет» («Фараушь потопа в Черниѣмъ мори») и стихотворению «Аз есмь Бог первый» («Фарауна в мори цы не потопахъ») ⁷⁵:

Краткая редакция	Пространная редакция
Фарауна злобы во Иерданѣ (РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 1130. Л. 295) Фараона злобы во Иерданѣ потопаю (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59) Фарауна царя египетскаго потопаи Господь (РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302 об.)	Фарауна лютаго и вса воа его потопахъ в мори, Адама же и Евгъ и вса люди своа крещениемъ свободихъ (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 271)

В Троицкой рукописи текст отличается от других списков: «Фараушь не погрѣженіе» (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 403).

В строке «Х» вновь видны параллели с первой редакцией стихотворения «Аз есмь всему миру свет» («Хероувимі предстоахъ со страхомъ»), с азбукой «Аз есмь Бог» («Хѣровими слават ма») ⁷⁶ и «Молитвой грешного человека» («Хѣровимскую пѣснь въспѣвати Тебе, тресвятги Боже, съподоби») ⁷⁷:

Краткая редакция	Пространная редакция
Хѣровими бо его оубоагса, зраце и глаголюще: Страшна зижитель творить днесь (РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 1130. Л. 295) Хержвими зраце днесь оубоагса страшнаа видаце (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59)	Хероувимъ его зраце оубоагса глаголюще: Страшна зижитель нашъ творить днесь. Исусъ Христосъ. Іw[a]нна (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 403)

В списках второго варианта Краткой редакции и Тверском сборнике после первого слова «херувимы» другие тексты: «Херѣвими страшно станѣтъ уколо чудотворца нашего днесь» (РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302 об.); «Херѣвими оудивишася на небесѣхъ преславнымъ чудесемъ Христовымъ» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 271).

В строке «Ѡ» переданы слова Евангелия от Матфея (3: 17; 17: 5), которые можно встретить в других текстах, например в Слове Иоанна Златоуста: «и насади Бог рай прямо востоку и введе человека ту, егоже сотвори» (Маргарит. Л. 468). Дословное совпадение слов «w нем же благоизволихъ» указывает на то, что составитель Троицкого списка работал с текстом, аналогичным списку Ундольского:

Краткая редакция	Пространная редакция
Ѡ Ѡца бо с небеси гласъ на землю прииде: Се есть Сынъ мой возлюбленны и того послушайте (РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 1130. Л. 295) Ѡ отца гласъ с небеси прїиде на землю глагола. Се есть Сынъ мой возлюбленны, о нем же благоизволихъ того послашанте .о. оцыщж сквернж человекы. грѣхомъ погрѣбленіе Ѡ діавола (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59)	Ѡца Бога гласъ с небеси на землю прїидеть глагола: Се есть Сынъ мой возлюбленны, w нем же благоизволихъ. того послушайте, благословеніе Господне (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 403)

В списках второй Краткой редакции строки «Ѡ», «Ц», «Ч», «ЦЦ» — «а» отсутствуют. В Тверском списке в строках «ЦЦ» — «ЦЦЦ» текст аналогичен первичной редакции азбуки и Ундольскому списку, в строке «Ѡ» и последующих строках («Т» — «Ѧ») другой текст, что наглядно показывает

⁷⁴ Соболевский А. И. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. С. 10.

⁷⁵ Демкова Н. С., Дробленкова Н. Ф. К изучению славянских азбучных стихов. С. 55, 60.

⁷⁶ Там же. С. 55, 59.

⁷⁷ Соболевский А. И. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. С. 14.

взаимосвязь Тверского списка с текстом или его отсутствием в списках второй Краткой редакции (см. публикации списков в Приложении).

В строках «Ц» и «Ч» в Ундольском списке и в списках Пространной редакции (см. Приложение) в основе лежит текст первичной редакции:

РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 1130. Л. 295	РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59–59 об.
Ци паденьѧ Адамла зазрю, но на прочал дни челоуѣка Ѹкрѣплю на та, сотоно Честь Ѹбо первую тогда поновлю	Ци паденїа Адамла ... ата оукрѣпилъ сатанѧ (текст заклеен). Чести оубо прѣвѣю хошѧ повинovati

В строке «Ш» во всех списках звучат евангельские мотивы о Воскресении Христовом (Мф. 17: 9; 18: 11; Ин 5: 28–29). Первое слово аналогично азбучным стихам: Молитве Константина Преславского («Шествуѧ нынѣ по слѣду учителю»), «Молитве грешного» («Шествию направи на путь твои / отъ стезь золь уклони мя»); «Аз воскресох от мертвых (Шествуетъ самаряныни ко кладязю Іяковлю»⁷⁸):

Краткая редакция	Пространная редакция
Шествиємъ моимъ вса свершю (РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 1130. Л. 295)	Шествиємъ моимъ вса съвршѧ (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 271 об.)
Шествїемъ моимъ вса съвршѧ (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59 об.)	Шествїемъ моимъ тогда вса совершоу (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 403)
Шествїемъ своимъ вса въскрешѧ. Амїнь (РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302 об.)	

В строке «Щ» прослеживается влияние толковых азбук: «Молитвы грешного» («Щедрымъ челоуѣколюбець, не помяни беззаконїи моихъ, направи въкъ гордящи»⁷⁹); второй редакции «Аз есмь всему миру свет» («Щедротами своего челоуѣколюбїа»⁸⁰). Сравним:

Краткая редакция	Пространная редакция
Щедротами и челоуѣколюбїемъ (РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 1130. Л. 295)	Щедротами и челоуѣколюбїемъ, рече Господь (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 271 об.)
Щедротами и челоуѣколюбїемъ си (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59 об.)	Щедротами и челоуѣколюбїемъ и животворѧщагѧ духа (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 403)

В строке «Ѧ» автор использует созвучное букве слово «Ердань», встречающееся в списках первой редакции стихотворения «Аз есмь всему миру свет» («Ердань ѡсвѣтихъ»)⁸¹. В поздних списках редакторы внесли изменения, однако вновь прослеживается связь Троицкого списка с первичной редакцией толковой азбуки:

Краткая редакция	Пространная редакция
Ердань видѣвъ владыку, побѣже тогда потоци слезныи во адѣ, возвратишасѧ Адаму (РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 1130. Л. 295)	Иѡрдань видевъ владыкою и побеже строуѧ потоцы слезни ко адоу возвратишасѧ. Иисусъ Христосъ.
Море видѣ и побѣже. Іерданъ сице возвратисѧ вспать (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59 об.)	Адамъ (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 403)

В начальных словах строк «В», «Ѧ», «ѧ» (вместо «Ѧ») в обоих вариантах Краткой редакции и в Троицком списке (см. Приложение), заметно влияние азбучного стихотворения «Молитва грешного» («Рыдание и плачь мои многъ будетъ, но никто же мя избавить, развѣ дѣль добрыхъ и милостивыя

⁷⁸ Там же. С. 10. 17. 32.

⁷⁹ Там же. С. 17.

⁸⁰ Демкова Н. С., Дробленкова Н. Ф. К изучению славянских азбучных стихов. С. 57.

⁸¹ Там же. С. 56.

Божия Матери»; «Еретицы тогда посрамлены будутъ, иже хулу глаголаше на Духъ Святыи»; «Яти будутъ бѣси лукавыи, въ муку вмѣщаеми») ⁸².

Краткая редакция
Рыданье праматерь нашеа Евгии преста; оуже бо ликуеть со мудрыми девами и глаголюще: Воскресни Боже, судии земли (РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 1130. Л. 295) Рыданіємъ прававы нашеа Евгы оуже преста (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59 об.)
Еретичьскаа оуста тогда заградатса, иже глаголють: Не быти воскресению мертвымъ (РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 1130. Л. 295) Еретичьскаа оуста заградатса, иже глаголють: Не быти въскресенію мертвымъ (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59 об.)
яти бо суть дѣмони, оуже не вбладаеть смерть земными (РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 1130. Л. 295) Атъ бо сятъ дѣмони. оуже бо не обладають смерти земныа (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59 об.)

В Троицком списке в последних двух строках усилены евангельские мотивы: «Еретичьскаа оуста заградѣиѣ глаголящаа: Не быти воскресеніе Христовоу» (Мф. 22: 23), «яти боудутъ демони вси, и вже не вбладаеть смерть земными, бѣсы скованы седать, а иже славить неразделимоую Троицоу и Животворащоую с ними. Христось Спась» (РГБ. Ф. 304/1. № 660. Л. 403).

Тверской автор также усиливает евангельскую тематику в строках «Ъ» — «Ж». Например, в строке «Ѣ» использован текст Евангелия от Матфея (8: 12): «**атъ бѣдетъ тогда сатана со ѣгодники своими. и сважѣтса ѣзами нерешимыми. и ввержень бѣдетъ въ тмѣ кромѣшнѣю. и то бѣдетъ плачь и скрежетъ зѣбѣмъ**». Кроме того, составитель добавляет новую строку на букву «Є», параллель к которой мы находим в том же Евангелии (Мф. 16: 27): «**Единъ бо есть Господь Исусъ Христось. Ѡ Отца непреложень. сѣдиа праведныи тогда въздасть въ бѣдѣшомъ вѣцѣ комѣждо по дѣломъ его**» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 272).

Далее в Троицком списке нет строк на буквы «Ю» — «Ж». В других списках разных редакций в строке «Ю» разный текст, прославляющий Троицу, Христа или Богородицу:

Краткая редакция	Пространная редакция
Юже славать тресвятѣю Троицѣ (РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 1130. Л. 295) И ю спасж и ю соблюдж (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59 об.)	Юже Богородицу видѣша, человекѣи ѣзратъ еа въ день сѣдныи и възопѣють: Владычице Пречистаа, помози намъ (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 272)

В предпоследней строке азбуки в Ундольском списке вместо «Ѧ» употреблен «Ж». В обоих списках Краткой редакции ощутимо влияние Евангелия от Иоанна (6: 39–40). Тверской автор в трех последних строчках («Ѧ» — «Ж») повествует о втором пришествии Христа и его победе над грехом согласно Посланию апостола Павла римлянам (Гл. 1–8):

Краткая редакция	Пространная редакция
Ѧ. Ѧ ю сдержю и Ѧ ю спасу и Ѧ ю воскрешю и в послѣдний день (РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 1130. Л. 295) ж. и азъ воскрешж и в послѣдний день (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59 об.)	Ѧ. Ѧвить бо сѦ Господь въ страшныи день пришествїа своего, видимъ бѣдетъ всѣмъ человекомъ, имѣже вобразомъ ѦвисѦ на земли (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 272 об.)

В Тверском списке есть еще одна дополнительная строка: «**Ѡ неизглаголаннаго ти, Владыко, пришествїа свѣтомъ на землю и свѣтомъ страстию крестною и свѣтомъ всѣмъ праведникомъ**» (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 272 об.).

⁸² Соболевский А. И. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. С. 13.

В последней строке в разных списках написаны разные юсы, причем в Тверском списке редактор азбуки начинает строку с самой буквы и употребляет ее название. Апофеозом звучат слова о вечной жизни, данной человеку Господом, в текстах Краткой редакции. В Тверском списке есть обращение и к Евангелию от Иоанна (12: 31):

Краткая редакция	Пространная редакция
<p>▲ пазь даруи имъ животь вѣчныи (РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 1130. Л. 295)</p> <p>▲. и азъ дарюю в послѣдній день вѣчною жизнь (РГБ. Ф. 310. № 1253. Л. 59 об.)</p>	<p>ж. жс(ъ)же поправшаго кнѣз мира грѣхъ смертныи иже к томъ не имать быти в вѣки вѣкомъ. Аминь (ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 273)</p>

Таким образом, в первичной редакции «Азбуки об Адаме» не хватает букв «У», «Ф», «W» «Е»: «З», «Ц», «V», «Ж», вместо «Ѣ» вторично введена «п». В Ундольском списке составитель употребляет оба юса, в Тверском — только «ж». Кроме того, в Тверском списке введены еще две строки с буквами «W» и «Е», не встречающиеся в других списках азбуки.

В целом, следует отметить единую основу большинства строк и наличие ряда одинаковых строк с незначительными изменениями текста («Б», «В», «З», «Р», «Т», «Ш»), что свидетельствует об одном архетипе памятника.

Текстологическое исследование списков выявило две редакции, Краткую и Пространную, внутри каждой по два варианта. Исследование стихотворения, которое вошло в состав Евангелия Фомы (список Ундольского), показало, что его составитель использовал первичный текст «Азбуки об Адаме». Поскольку этот вариант текста в Евангелии Фомы произносит Господь, стихотворение подверглось лексической и стилистической правке. Затем именно списки азбуки из Евангелия Фомы послужили основой для составления Пространной редакции и второго варианта Краткой: в них совпадают лексика, сюжеты и действующие лица. Вместе с тем составитель Троицкого списка использовал в работе над азбукой как список, аналогичный Ундольскому, так и список первичной редакции. Составитель Тверского списка работал с текстом второй Краткой редакции и на все отсутствующие в нем строчки ввел новый текст. Однако полное совпадение с первичной и промежуточной редакциями стихотворения в строках («Ц» — «Ц») может свидетельствовать, по крайней мере, о знании азбуки наизусть. Несовпадение текста в строках «I», «Л», «Н», «П», «С», «У», «Х» со списком второй Краткой редакции можно объяснить либо испорченным списком, с которым работал тверской автор, либо его желанием придать новое звучание азбуке, что всего вероятнее. Тверской автор усилил звучание евангельских мотивов стихотворения, что расширило и углубило содержание азбуки.

Подобно другим толковым азбукам в стихотворении об Адаме встречаются лишь отдельные названия славянских букв («Азь», «Животь», «Сѣло», «Земла», «Иже», «Люди», «Рцѣте», «Слово», «Ѡ», «Ци»), а ряд других составлен из названий букв в косвенных падежах, их производных («Глагола», «Доброту», «Естество», «Каковыа», «Мыслию», «Твердыи», «Хѣрувими») или созвучен другим словам на ту же букву («Въведе», «Нашедъ», «И ко» / «И къ», «Ерданъ», «Еретичьскаа», «пати»). Составитель второго варианта Краткой редакции вводит название буквы «Добро», а в Тверском списке появляются «Онже» и «жсъ».

По всей видимости, первоначально в середине XV в. толковая «Азбука об Адаме» была создана по примеру других стихотворений для прямого назначения — заучивания азбуки-стиха. Об этом свидетельствует ее распространение с другими толковыми азбуками в рукописных сборниках, а также в азбуках-прописях XVII в. Однако при этом автор заботился о благозвучии стихотворения, в связи с чем он использовал не все названия славянских букв⁸³. В состав Евангелия Фомы редактор стихотворения, скорее всего, ввел текст азбуки как украшение речи Господа. Составитель второй Краткой редакции

⁸³ См.: Демкова Н. С., Дробленкова Н. Ф. К изучению славянских азбучных стихов. С. 52.

изъял стихотворение из указанного Евангелия в прагматических целях. Тверской автор не только распространил известный ему текст, но и ввел новые строки. Загадочнее всего выглядит Троицкий список, почти в каждой строке которого составитель, подобно драматургу, указывает действующих лиц сюжета.

При создании «Азбуки об Адаме» автор первичной редакции и составители вариантов Пространной редакции использовали ряд источников. В своей работе они руководствовались, прежде всего, ветхозаветными и новозаветными текстами, а также хорошо им известными в богослужебной практике источниками, среди которых можно указать:

1) библейские (ветхо- и новозаветные) — книги Бытия, Евангелий, Посланий апостола Павла и Откровения апостола Иоанна Богослова;

2) святоотеческие — слова Иоанна Златоуста; Иоанна Дамаскина;

3) поучительные — Шестоднев, слова Иоанна экзарха Болгарского и Кирилла Туровского;

4) летописные — Слово Философа о вере в Повести временных лет;

5) апокрифические — Сказания об Адаме, О Тивериадском море, Беседа трех святителей;

6) литургические — Триодъ Постная, Октоих, Минея, Паримейник;

7) исторические — Палея;

8) толковые азбучные стихи («Аз есмь Бог», «Аз есмь Бог первый», «Молитва грешного человека»);

9) духовные стихи об Адаме.

Исследование текста списков «Азбуки об Адаме» показывает, что сюжет памятника выходит за пределы конкретной тематики. Это не узкий рассказ о сотворении первого человека, его грехопадении, покаянии и плаче, а цикл стихов, где соединились мотивы ветхозаветной и новозаветной истории. Это Азбука о потерянном Адамом и Евой рае и о Воскресении Христовом, о милосердии Христа и спасении человечества.

Древность толковой «Азбуки об Адаме» и долгая история ее текста делают необходимым введение в науку новых списков памятника для его дальнейшего комплексного изучения.

Приложение.

Азбука толковая об Адаме

Краткая редакция, второй вариант*

А. Азъ есмь² начало и конецъ³.

Б. Благослови Господь Богъ Адама вѣнцем⁴ и велелъ потою оукраси его.

В. Введе⁵ Господь⁶ Адама в рай, къ⁷ Едему⁸ на Востокъ.

Г. Глаголетъ⁹ Господь¹⁰ Богъ¹¹ Адаму: Адаме¹², от всѣхъ древъ сущихъ,¹³ яже в рай¹³, яжь¹⁴, а от одинаго древа не яжь¹⁵.

Д. Добро¹⁶ видѣ¹⁷ Адамъ и Евва и¹⁸ прельстистася¹⁹.

Е. Естество свое видѣ Адам и Евва²⁰, крыстася²¹ листвием смоковнымъ посредѣ²² рая.

Ж. Живота²³ райскаго²⁴ погрѣши²⁵ Адамъ.

* Толковая азбука публикуется по списку 40-х годов XVI в. из Волоколамского собрания (РГБ. Ф. 113. № 551. Л. 302–302 об.). Разночтения к списку даны по рукописям: РНБ. ОСРК. Q. XVII. № 150. Л. 632 об. — 633 (20-е годы XVII в.) — список О; ГИМ. Увар. 159. Л. 148–149 (перв. пол. XVII в.) — список У; ГИМ. Щукин. № 155. Л. 1–1 об. (80-е годы XVII в.) — список Ц. В списках РГБ и РНБ буквенный ряд чернилами, начальные буквы киноварью, в списках ГИМ — наоборот: буквенный ряд киноварью, начальные буквы чернилами. В публикации оба ряда переданы с сохранением графики. В текстах титла раскрываются, буквы вынесены в строку, сохранены только «ѣ» и написанные писцом «ъ». Пунктуация современная.

¹ Заглавия: Иная азбучная толковая О; Азбука о Адаме (в кругу киноварью — т[олк]) У^{1–41} нет Ц² есми У³ конецъ О⁴ здесь и далее вместо буквы ѣ пишется буква е, за исключением слов горѣ, заповѣда О; венцем, далее зачеркнуто слово славы У⁵ веде У⁶ его (?), О⁷ ко ОУ⁸ единому О⁹ буква т выносная ОУ¹⁰ нет ОУ¹¹ бо О¹² адам У^{13–13} нет ОУ¹⁴ яжь О; яжь в рай У¹⁵ буква ж выносная ОУ¹⁶ добро убо О; добро ... (слово стерто) убо У¹⁷ видѣв У¹⁸ нет О¹⁹ буква л выносная О; прельстистася У²⁰ евва и О²¹ укрстася О; крыгтася У²² посреди ОУ²³ живота: убо У²⁴ райскаго О²⁵ погрѣши О; погрѣши У

л. 302 об.

- С.** Сло оубо видѣ Адамъ, прямо раю сѣдѣща²⁶, плачюща²⁷ горцѣ²⁸ и рыдающе²⁹ въпиаше³⁰: 31 оувы мнѣ, увы мнѣ³¹, раю мои раю, прекрасныи мои раю, горе³² мнѣ отпадшему³³ рая.
- З.** Земля есмь³⁴, — Адамъ рече, — в землю³⁵ ми поити за преступление.
- И.** Иже ми заповѣда Господь и азъ заповѣди его³⁶ не съхраних³⁷.
- Г.** Сниде³⁹ Господь въ⁴⁰ образѣ Сына⁴¹ человѣчьскаго⁴².
- К.** Каковыя⁴³ славы отпаде Адамъ⁴⁴, смерти и гробуо предасться⁴⁵.
- Л.** Любо⁴⁶ начальный Адам обрѣте оу себе⁴⁷ во⁴⁸ чревѣ⁴⁹ свиток и дасть⁵⁰ сотонѣ.
- М.** Мыслит⁵¹ оубо⁵² Адам Богом быти⁵³ в⁵⁴ раю⁵⁵, да⁵⁶ не бысть Богом⁵⁷ в рай⁵⁸.
- Н.**⁵⁹ Нашед враг Адама и погуби его.
- О.** Онъ же рече: мщоу ти ся⁶⁰, сотоно⁶¹.
- П.** Падшаго⁶² своего Адама не оставлю погублена въ⁶³ вѣкы⁶⁴.
- Р.** Рцѣте⁶⁵ пророци⁶⁶ хотящу Христу от Девы родитися.
- С.** Слово⁶⁷ оубо мое⁶⁷ красно есть⁶⁸, Адамля⁶⁹ лѣпотства⁷⁰ на крестѣ разрушоу.
- Т.** Тридневно^a твердыя⁷¹ заклепы⁷² разруши Господь.
- Ѹ**⁷³. Иде⁷⁴ къ⁷⁵ Иоану⁷⁶ Крестителю преклонив⁷⁷ главу свою честною⁷⁸, прося⁷⁹ крещенія⁸⁰.
- Ф.** Фараона⁸¹ царя египетскаго⁸² потопаи Господь⁸³.
- Х.** Херувими страшно⁸⁴ станут около⁸⁵ чюдотворца нашего днесь⁸⁶.
- Ш.** Шествиемъ⁸⁷ своим вся възкрещу⁸⁸. Аминь⁸⁹.

Пространная редакция
По списку РГБ. Ф. 304/1. № 660.

Преваздана члѣе ѿ Адама прѣрчѣвомъ Моисеово
ѿ словѣ апла ѿ ѿа^а на Бгослова

л. 402

- Ѹ**зъ нарече^а начало и конецъ и повели Гѣ ѿнгло^а свои^а възати на востоци, Добро на запа^{ае1}, Мыслете на юзе, Ёрь на севере, и нарѣ^а Гѣ Бѣ и ма ёмоу ѿ Адамъ. Се^ж высть первыи члѣк^а на зе^али сотворѣ^а Бгѣ^а. Муханлъ и Гавриилъ.
- Б.** Блгѣи Гѣ Бгѣ ѿ Адама велелепотю и славою и венцемъ ѿкраси е^ав2 деѣнїе. Иисѣ Хѣ. ѿ Адамъ.
- В.** Вове^{ае} Гѣ Бгѣ ѿ Адама в ран къ е^анмомѣ на востѣ^а. Иисѣ Хѣ. ѿ Ада^а.
- Г.** Гла Гѣ Бгѣ³ ѿ Адамъ и Ёвве: ѿ вѣ^а дровѣ соуци^а в ран ѿа^ате, а ѿ ѿна^а ѿа^а посре^а раѿ, и^ж сразѣ^амети ѿ не^а добро или зло, запрети и ма не вквсити за. Глѣ^а: Иисѣ Хѣ. ѿ Ада^а.
- Д.** Довротом древа ранско^а видевъ, ѿ Ада^а и Ёвва не прелстисте са дѣ^а. ѿ Ран. ѿ Адамъ. Ёвва. Змиѿ.
- Е.** Ёстество свое ви^авъ наго ѿ Ада^а и скрыса смоковнымъ ли^атвїе^а посре^а раѿ. ѿ Ада^а раѿа и Ёвва.
- Ж.** Живота бѣ ранского ѿуже ѿ Адамъ и Ёвва согр^ашнста вскорен, ѿ Адама и Ёввоу ѿзгна ѿз раѿа о ѿ днїи.

^a Лигатура три написана киноварью

²⁶ седѣща (конечное а переделано из другой буквы) и О; седѣще У²⁷ плачющи О; плачюще У²⁸ горце У²⁹ рыдающе (слоз ры переделан из других букв) У³⁰ вопиаше ОУ³¹⁻³¹ нет О³² горѣ У³³ отпатшему (обе буквы т выносные) О³⁴ есми ОУ³⁵ землю же ОУ³⁶ нет У³⁷ не сохраних его У; не сохраних О³⁸ I. I ОУ³⁹ снидѣ У⁴⁰ во ОУ⁴¹ слово над строкой О; после слова зачеркнуто: божиа У⁴² человеческого О; слово под титлом У; человеческого Ц⁴³ каковыя У⁴⁴ адам и У⁴⁵ предасся У; предасся Ц⁴⁶ лю У⁴⁷ собя О; себѣ Ц⁴⁸ нет У⁴⁹ нет У; чреве Ц⁵⁰ дасть О; буква т выносная У⁵¹ мысли Ц⁵² нет ОЦ⁵³ быти его Ц⁵⁴ нет У⁵⁵ нет У⁵⁶ и У⁵⁷ нет титла О⁵⁸ раю Ц⁵⁹ Н. и О⁶⁰ нет Ц⁶¹ сатано ОУЦ⁶² после слова падшаго зачеркнуто: моего повѣ У⁶³ во ОУЦ⁶⁴ веки О вѣки УЦ⁶⁵ рцѣте ОУЦ⁶⁶ пророцы ОУЦ⁶⁷⁻⁶⁷ мое убо ОУЦ⁶⁸ есть а О; есть и Ц⁶⁹ адамово преступление и Ц⁷⁰ лепосство О; лѣпотство Ц⁷¹ твердыа У⁷² заклепы вѣчныи О; заклѣпы вѣчныя Ц⁷³ вместо Ѹ — буква у ОЦ⁷⁴ Иде У; иде господь ОЦ⁷⁵ ко ОУЦ⁷⁶ иванну ОУЦ⁷⁷ прикланив О; приклонивъ У⁷⁸ чесную О; честную и Ц⁷⁹ прося от него ОУЦ⁸⁰ крещенія ОЦ⁸¹ вместо Ф буква Ѡ Ц⁸² египетского О; египетскаго Ц⁸³ нет О⁸⁴ страшну О; страшныя Ц⁸⁵ после слова около другой текст до конца стихотворения: престола Господня. шаташася грѣшницы идуць во тму; щадѣша телес своих в мимо шедшемъ вѣце Ц⁸⁶ конец текста У⁸⁷ шествием О⁸⁸ воскреси О⁸⁹ нет О

¹ Здесь и далее выносная буква д с буквами е, ї, а составляет лигатуры ² Здесь и далее выносные буквы гѣ составляют лигатуру ³ Нет титла ⁴ Пропущена буква с

л. 402 об.

Ѕ. Село оу^е Ада^а седе прамо раю, горко ры^ау⁵ и глаше: оувы мнѣ, ѡпаше^ау⁶ раіа. А^амъ.
З. Зе^ала/ оу^е есма и в зе^алю паки пон^амо за престоупленіе мое. Ада^а.
И. И* заповеда ми Гѣ Бгъ в раю не вкоусити ѡ древа живо^ана^а винно^а соуцаго посре^а раіа, его^ж а³ не⁷ сохрани^х. Ада^а.
І. И снѣѣ Гѣ Бгъ во ѡразѣ Гна Бжїа, си^а во слово^а пишеть Исѣ, возва и гла: Бгѡвещеніе.
К. Каковыє слѡвы ѡпа^а Ада^а и смрти предастиса древа ра^а ранское. Ада^а.
Л. Лю^а вѡ, наречени быше ѡ плѡ черева свое^а, написавъ свито^к и да^т Адамъ сотоне. Адамъ. Сотона.
М. Мыслию вѡ ѡвнажиса Адамъ в раю, еѡ хоташе вкоусити ѡ то^а древа и быти Бгѡ и не бы^т. Адамъ. Ран.
Н. Наше вра^б, роскопа ѡплотъ⁹ виногра^а мое^а, а стража Адамъ погоѡви сотона. Адамъ лежи^т.
О. ѡто^ащог ти сотона, вражѡ.
П. Паша^а мое^а А^ама во вѣкы не ѡста^алю е^а пѡгненоути.
Р. Рци^{те}, пррци, словоу Бжню хоташѡу Ха на зе^али ѡ Дѡвы ро^атиса. Мрїа. Исѣ Хѣ. Пррци.
С. Слово мое крайное и А^амово нелеповѣство на крѣе разрѡвши раплатіе Гне.
Т. Твѣрдыа заклены Адамово вѡкрїне^а свои^а сокроушоу. Вѡкрїне Хѡв.
Ѣ. И* ко Іванноу поклоню чтїню глаѡу свою / крценіе¹⁰ проса и воу^атъ мы крѣтелъ. Іѡ Хѣ. Іѡанна.
Ѧ. Ѧараѡ^а не¹¹ погрѡженіе.
Х. Херонвимъ еѡ зраще оубо^атса глаше: стра^ана зижитель нашъ творитъ¹² днѣ. Іѡ Хѣ. Іѡанна¹³.
Ѣ. Ѣца Бѡ гла¹⁴ с неси на зе^алю прїа^атъ гла: Гѣ еѣ Гнѣ мои возлюблѣ^аныи, ѡ не^а же блѡйзволи^х, того послѡушанте, блгвѣнїе Гне.
Ц. Цы па^анїа А^амла зазрю и на прочїа днї члѣка оу^акрѣпаю на тѡ, сотона.
Ч. Чѣе первою тоѡа поновлю.
Ш. Шествїе^а мон^а тоѡа всѡ совершѡ.
Щ. Щѣѡтами и чѡколюбїе^а и животвѡраца^а дѡа.
Ъ. Йорданъ видевъ вѡков и повеже строиа потоцы сле^ани ко аѡѡв возвратиша. Исѣ Хѣ. Ада^а.
Ы. Ы^а рыданїе прогна прамѣре нїшеа Ѣввы и оуже ликоветь с чѣыми двѡми поюще глающе: Вѡкрїни, Бже, со^а зе^ала¹⁵.
Ь. Ъретичѣскаа оуста загра^ащїа глаша: Не быти Вѡкрїне Хѡв.
Ѣ. Ѣ^а ти воу^атъ демони вси и вже не ѡвладетъ смрѣ земными, вѣсы скованы седатъ, а и* славить нера^аделимому Трѡѡв и Живѡтвѡрацоу с ними. Хѣ Спѡсѣ все^ада ннѣ и вѣ днѣ. Во вѣкы вѣкомъ. Аминь.

л. 403

Пространная редакция

По списку ГАТО. Ф. 1409. Оп. 1. Д. 375. Л. 268–273.

л. 268

А^авѡка .а. болшаа.

л. 268 об.

л. 269

А. А^а азъ есмь, рѣ^а Гѣ, начало и конецъ, и чѡлѡвѣка созда^х и аггѡ^а своимъ повелѣхъ въз^ат^а .а. на востоцѣ, .д. на западѣ, .л. на юзѣ, .т. на сѣверѣ, и то^а составивъ, и нарече йма емѡ Ада^а. и сѣи вѣ перѣвыи чѡкѣ на земли, сѣтворенъ бы Бѡ^а.
Б. Блви Бгъ Адама славою и чѣїю, и вѣнце^а, и велелѣпотою украсивъ еѡ.
В. Вѣведе Гѣ Бгъ Адама в раи, къ Ѣдемѡ^а прамо на Востокъ^б.
Г. Гла Гѣ Бгъ Адамѡ заповѣ: Адаме, Адаме, ѡ всѣхъ дрѡвѣхъ свци^х в раи южь, а ѡ единогоу древа не ажь, и* ти пока^аоу, аще ли вѡси^а и ты смрѣю ѡмреш, аще ли не вко^аси^а и ты в вѣкы живѣ бо^адеш.
Д. Дѡвротѡ^ж в ра^а видѣвъ Адамъ и красотоу единогоу древа и Ѣвѡю прельсти сѡ.
Е. Естество ѡво свое видѣвъ Ада^а и Ѣвѡа посреѣ раи наго, и снїста сѡвѣ ли/ствїе смоковное и пѡ^арыста сѡ ймъ.

⁵ Так в рукописи ⁶ Буквы ше составляют лигатуру ⁷ Буква е переделана из другой буквы ⁸ Так в рукописи ⁹ Знаки придахания над буквой ѡ переделаны из буквы и (ъ) ¹⁰ Нет титла ¹¹ Так в рукописи ¹² Буквы ит переделаны из других букв ¹³ Лиатура на ¹⁴ Буква л переделана из а ¹⁵ Буква ѡ переделана из другой буквы

^а Вторая буква е переделана из Ѣ.

^б Слово дописано писцом на нижнем поле л. 268 и обведено чернилами



- Ж.** Жизні ѿво райскѣм ѿспаде ꙗда^а и ѿвга злы^а престѹплєнїемъ.
- З.** Сѣло ѿво плакаста са и горко рыдаста ꙗдамъ и ѿвва, прелести своеѣ прямо раа сѣла, вопїаше: Ѿвы мнѣ, ѹвы м^нѣ, ѿпашемъ!
- З.** Земла ѿво есмь ꙗда^а, за преслошанїе и в землю пакы^с поити ми, не выздѣржанїа мое^ѣ ра^а и престѹпл[є]нїа.
- И.** Иже Бгъ мнѣ заповѣда въздержанїе и азъ, ꙗда^а, того не сохраних.
- И.** Иво ѿринѹх са ѿ свѣта въ тмѣ, а ѿ живота в смръть^д и того ра^а в потѣ труда свое^ѣ горцѣ рыдаа съ слезами дѣла^х землю^с.
- К.** Каковыа славы бжтвенныа ѿпаде ꙗда^а и ѿвва и смртї предаста са и ризы съвлекоста са свѣтлы^а и какѹ наследоваста жїзнь плачевнѹю.
- Л.** Лѹ^а / вси бжїи ѿ сѣмене ꙗдамла лъсти вражєи дива^т са нашєшїа сладость в горєтѣ претворївши.
- М.** Мысли ѿво ꙗда^а в раи Бгѣо^а быти и не бытъ. солга са ѿво емѹ шептанїе ѿвжино.
- Н.** Нашє хотѣнїе лъстивноє помысли бжїа вѣдати ꙗда^а и смртный грѣхъ приѿбрѣте.
- О.** Оуже сътворивый Бгъ ꙗдама въплоти са въ чѣтѣи двѣци.
- П.** Проїави са прѣкы на земли.
- Р.** Рците, рѣ^ч прѣци, славу бжїю, хоташѹ на земли Хѹ ѿ двѣ рѣ^чти са.
- С.** Слово плѣ^т бытъ, и вселї в ны, и пострада, и възскрєе трїдневно.
- Т.** Твердыа ѿво заклепы вѣчныа разрѹши крѣ^то^а.
- У.** Оукъ адѹ прїшє^ѣ, плѣни єго и смртны^а живо^т дарова.
- Ф.** Фараѹна люта^ѣ и вса во^а єго потопнѣ в мори. / ꙗдама^ж и ѿвгѹ и всѣ лю^а своа крѣ^чє^ѣе^ѣ свободи^х.
- Х.** Херѹвими ѿдивиша са на несѣх преславнымъ чю^сє^ѣ Хвѣ^ѣмъ.
- Ц.** Ци паденїе, рѣ^ч, ꙗдамле въставлю на прѣвѹю добротѹ.
- Ч.** Честь первѹю райскѹю дарѹю и бесконечно^ю жизнь / всѣ^ѣ прѣны^а.
- Ш.** Шест^ѣне^ѣ мон^ѣ всѣ съвѣршѹ.
- Щ.** Щедротами и члѣколюбїемъ, рѣ^ч Гѣ.
- Ъ.** За^ѣ єрѣ в послѣнїа днї съ стнхїа^{ми} разори^т са грѣшны^х дѣла члѣ^ѣ везакѣ^ѣаго и мерзостнаго житїа нѣ не стерпїть земля.
- Ы.** З єры и^ѣ лютостныи ѡгнь попалитъ всѣчєскаа на земли.
- Ь.** Ђресь^ѣ всѣка, и чародѣїство. и мерзость / ѡбличит са. ѡбнажат бо са члѣ^ѣ дѣла злаѣ.
- Ѣ.** Ѣа^ѣ вѣдє^ѣ тогда сатана со ѹгѣники своимї. и сва^ѣѹт са ѹзами нерешимыми. и вѣрѣжє^ѣ вѣдє^ѣ въ тмѣ кромѣшнѹю. и то вѣдє^ѣ плѣ^ѣ и скрежє^ѣк зѣвѣ^ѣ.
- Є.** Єдинъ во єсть Гѣ Іс Хс. ѿ Оца непреложєнъ. сѹ^ѣа^ѣ прѣны^ѣ тогда въздасть въ вѣдѹщѣ^ѣ вѣцѣ^ѣ комѹжѣ по ^ѣѣло^ѣ єго.
- Ю.** Юже Бгѣо видѣша члѣци ѹзра^ѣ єа въ днѣ сѹдныи и възопїѣ^ѣ: Влѣце Прчѣгаа, помози на^ѣ.
- Ѡ.** Ѡвнѣ^ѣ во са Гѣ въ страшныи днѣ пришєствїа своєго, види^ѣ вѣдє^ѣт всѣ^ѣмъ члѣ^ѣ, и мѣ^ѣ ѡбразѣ^ѣ іавн са на земли.
- Ѳ.** Ѳ не^ѣгланїаго ти, влѣко, пришєствїа свѣ^ѣто^ѣ на землю. и свѣ^ѣто^ѣ стрѣ^ѣтїѣ^ѣ крѣ^ѣтною. и свѣ^ѣто^ѣ всѣ^ѣмъ пр^ѣвѣ^ѣникомъ^ѣ.
- /ж.** жєжє ^ѣправшаго кнѣ^ѣ мира грѣх смртны^ѣ иже к томѹ не и^ѣма^ѣ быти в вѣки вѣко^ѣ. ꙗминь.

^с Буквы а и к составляют лигатуру

^д Нет титла

^е Буквы л и ю составляют лигатуру

^ѣ Буквы п и р составляют лигатуру

^ѣ Буквы п и н составляют лигатуру

^ѣ Буквы т и в, и и е составляют лигатуры

^ѣ Буквы ꙗа написаны киноварью, возможно, описка писца и следует читать вместо двух слов: Паеръ

^ѣ Выносная буква а написана как ѵ .

^к Буквы р и е написаны по смыслу текста

^л После слова зачеркнуто кѣ

^м Описка писца: буквы в и д переставлены местами

